



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Chúa Thứ 2 Thường Niên - Năm A Ngày 19 - 1 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

THÁNH!

Bạn có biết tại sao những vật dụng dùng trong việc phụng tự như chén, đĩa, bánh, bàn thờ, khăn lau chén lễ, khăn trải bàn thờ, lại có tên là chén thánh, đĩa thánh, bánh thánh, bàn thánh, và khăn thánh như vậy không? Là tại vì những vật dụng đó đã được THÁNH HÓA & được DÀNH RIÊNG để chỉ dùng trong THÁNH LỄ, cho việc phụng tự cho nên mới có chữ THÁNH đi kèm theo!

Còn nữa, bạn có biết tại sao dân Ít-ra-en được gọi là DÂN THÁNH không? Là bởi vì, họ là *dân tộc được Thiên Chúa tuyển chọn (1 Sbn 16: 13)*, làm một dân tộc riêng của Người, cho nên họ được gọi là DÂN THÁNH.

Mà chẳng phải chỉ có dân Do Thái không đâu, mà bạn và tôi, cùng tất cả các Kitô hữu cũng được gọi là DÂN THÁNH đấy! Trong bài đọc hai của Chúa Nhật hôm nay, thánh Phaolo khẳng định rằng, tất cả những ai *đã được hiến thánh trong Đức Ki-tô Giê-su*, tức là đã lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội, đều là DÂN THÁNH của Người (*1 Cr 1:2*).

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, bạn và tôi, cùng tất cả mọi Kitô Hữu đều được gọi là DÂN THÁNH thì chúng mình cần phải sống xứng đáng với danh hiệu, và với chức vị cao quý là DÂN THÁNH của Thiên Chúa. Chúng mình cần phải làm gì đây? Để sống xứng đáng với danh hiệu là DÂN THÁNH, Thánh Phaolo và Thánh Phê-rô đã đưa ra cho chúng ta ba lời khuyên sau đây:

Thứ nhất, *phải cố gắng thường xuyên tẩy rửa hồn xác cho sạch mọi vết nhơ, và đem lòng kính sợ Thiên Chúa mà lo đạt tới mức thánh thiện hoàn toàn (2 Cor 7:1).*

- "...*thường xuyên tẩy rửa hồn xác cho sạch mọi vết nhơ*" bằng cách đi xưng tội thường xuyên. Bí tích Giải Tội là một thứ thuốc tẩy rửa mạnh lắm. Dù linh hồn mình có bị dơ bẩn cách mấy đi chăng nữa, chỉ cần ta ăn năn thống hối, quyết tâm hối cải, và xưng thú tội lỗi, thì tất cả tội lỗi sẽ được tẩy sạch ngay lập tức!

- "...*đem lòng kính sợ Thiên Chúa mà lo đạt tới mức thánh thiện hoàn toàn*" Phải kính sợ Thiên Chúa, vì Ngài là Đấng có quyền xét xử mọi việc ta làm, và sẽ thưởng phạt công minh. Những ai khi còn sống mà tuân theo những giới răn của Chúa, biết làm những việc lành phúc đức, bố thí, quảng đại chia sẻ những tài năng, thời giờ, của cải vật chất ... thì người ấy sẽ được Chúa ân thưởng, còn những ai khi còn sống không vâng theo luật Ngài, chỉ sống ích kỷ, keo kiệt không dám cho đi, không giúp đỡ cho tha nhân, thì sẽ bị trừng phạt.

Thứ hai, *phải lấy sự thánh thiện và chân thành [mà] Thiên Chúa ban [để] cư xử với [tha nhân] (2 Cor 1:12).*

- Hãy sống thật thà, đừng thêm mắm thêm muối, đừng sống giả hình, giả bộ hay khoác lác ba hoa. *Có thì nói có không thì nói không*, không đặt điều bịa chuyện, không kiêu căng, không khoe khoang, hay hách dịch...

- Cư xử với tha nhân một cách tế nhị, khiêm tốn, lịch sự, không ý mạnh ức hiếp người yếu, không khinh bỉ, không coi thường, cũng đừng nhạo báng người khác vì họ nghèo, vì họ bị tật, vì họ kém cỏi hơn mình.

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

- Sẵn sàng tha thứ cho những ai xúc phạm đến mình. Tha thứ cho họ ngay hôm nay, bởi vì chẳng biết mình có còn sống tới ngày mai hay không nữa, thù hận ghen ghét dễ làm gì, thôi thì tha thứ đi cho nhẹ người!

Thứ ba, *phải sống thánh thiện trong cách ăn nết ở, để nên giống Đấng Thánh đã kêu gọi [chúng ta] (1Pt 1:15).*

- Hăng say và nhiệt tâm trong những công việc bác ái, bổ thí và trong việc đóng góp cho giáo xứ, cho giáo hội, hãy quảng đại, hãy rộng rãi cho đi, bởi vì những tài năng, của cải và sức lực mà chúng ta cho đi sẽ đem lại cho chúng ta phần thưởng vô cùng lớn lao, đó chính là sự sống đời đời: *“Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han.” (Mt 25:34-36).*

Nếu mỗi Kitô Hữu, trong đó có bạn và có tôi nữa, biết cậy dựa vào ơn Chúa, cố gắng thực hành thật nghiêm chỉnh ba lời khuyên trên của hai thánh nhân, thì tôi tin chắc rằng, chúng mình sẽ có khả năng để sống xứng đáng với danh hiệu là DÂN THÁNH của Thiên Chúa. Bạn đừng quên, là dân thánh, là dân riêng của Thiên Chúa, chúng ta sẽ được Ngài chúc lành, ban ơn, gìn giữ và bảo vệ trong mọi nơi và mọi lúc. Cố lên bạn nhé!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

Hội thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

148. Trong Thánh Kinh, có những danh hiệu và hình ảnh nào khác để chỉ Hội thánh không ?

Trong Thánh Kinh chúng ta tìm thấy nhiều hình ảnh làm nổi bật những phương diện khác nhau của mầu nhiệm Hội thánh. Cựu Ước dành ưu tiên cho những hình ảnh liên kết với dân Thiên Chúa ; Tân Ước bằng những hình ảnh gắn liền với Đức Kitô như là đầu và dân là chi thể của Người; cũng có những hình ảnh khác rút từ đời sống thôn quê (*chuồng chiên, đàn chiên, con chiên*), đời sống đồng áng (*ruộng vườn, cây Ôliu, vườn nho*), từ nhà cửa (*nhà ở, viên đá, đền thờ*) và từ cuộc sống gia đình (*người vợ, người mẹ, gia đình*).

149. Đầu là khởi đầu và hoàn thành của Hội thánh ?

Cả khởi đầu và sự hoàn thành của Hội thánh đều nằm trong kế hoạch vĩnh cửu của Thiên Chúa. Hội thánh đã được chuẩn bị trong Giao ước cũ qua việc tuyển chọn Israel, dấu chỉ cuộc tập hợp trong tương lai gồm tất cả các dân tộc. Hội thánh được đặt nền tảng trên lời nói và việc làm của Đức Giêsu Kitô, và đặc biệt được hiện thực nhờ cái chết và cuộc phục sinh cứu độ của Người. Rồi Hội thánh được tỏ hiện như mầu nhiệm cứu độ bằng việc tuôn đổ Thánh Thần trong ngày lễ Hiện xuống. Hội thánh sẽ hoàn thành vào ngày tận thế như cuộc tập hợp thiên quốc của tất cả những người được cứu chuộc.

“I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

The Church in the Plan of God

148. Are there other names and images with which the Bible speaks about the Church?

In Sacred Scripture we find many images which bring out various complementary aspects of the mystery of the Church. The Old Testament favors those images that are bound to the people of God. The New Testament offers images that are linked to Christ as the Head of this people which is his Body. Other images are drawn from pastoral life (*sheepfold, flock, sheep*), from agriculture (*field, olive grove, vineyard*), from construction (*dwelling place, stone, temple*), and from family life (*spouse, mother, family*).

149. What is the origin and the fulfillment of the Church?

The Church finds her origin and fulfillment in the eternal plan of God. She was prepared for in the Old Covenant with the election of Israel, the sign of the future gathering of all the nations. Founded by the words and actions of Jesus Christ, fulfilled by his redeeming death and Resurrection, the Church has been manifested as the mystery of salvation by the outpouring of the Holy Spirit at Pentecost. She will be perfected in the glory of heaven as the assembly of all the redeemed of the earth.

Đáp Ca



Đáp: Lay Chúa! Nay tôi xin đến để thực thi ý Ngài.

5

HOLY!

Have you ever wondered why items and objects used at Mass such as the bowl, dish, wafer, table, cloth used to cleanse the chalice and cover the altar are characterized as chalice, patent, host, altar, and purificator? These items and objects have been SANCTIFIED and are RESERVED to be only used at HOLY MASS, and the Liturgy therefore they are HOLY!

In addition, do you know why the Israelites are called HOLY PEOPLE? It is simply because, they are *the chosen ones* (1 Chr 16: 13), to be a people for His own, so they are called HOLY PEOPLE.

However, not only the Jews, but both you and I, and all Christians are also called HOLY PEOPLE! In today's second reading, St. Paul confirms that, all those who have been sanctified in Christ Jesus, that is already received the Sacrament of Baptism are God's HOLY PEOPLE (1 Cr 1:2).

My dear friends, if you agree that both you and I, together with all the Christians are set apart as HOLY PEOPLE then we must live up to the title, and manifest nobility of character as God's HOLY PEOPLE. What do we need to do? In order for us to live worthy of the title as HOLY PEOPLE, Saint Paul and Saint Peter have advised these three suggestions:

Firstly, *let us cleanse ourselves from every defilement of flesh and spirit, making holiness perfect in the fear of God.* (2 Cor 7:1).

- "...constantly cleanse ourselves from every defilement of flesh and spirit" by frequently going to confession. The Sacrament of Reconciliation is a "powerful stain remover". No matter how filthy and obscene our souls are, as long as we repent, resolve not to repeat the offense, and confess our sins, the Sacrament of Reconciliation will clean us immediately!
- "... making holiness perfect in the fear of God" Let the fear of the Lord be upon us, for the Lord is our judge, He will justly reward our goodness. Those who, obeying the Lord's commandments, relentlessly carry out the work of mercy by being charitable, and generously sharing their talents, time, and possessions...they will be richly rewarded by the Lord; however, those who disobeying God's commandments, only care about themselves, stingy, acquisitive, ignorant of others, they will be punished.

Secondly, *we urge to practice the simplicity and sincerity [that] God has given to us [to] conduct with [others] (2 Cor 1:12).*

- Be honest in words and deeds, do not make-up stories, do not be hypocritical, deceitful. Yes mean yes, and no mean no, do not lie, arrogant, ostentatious, or bossy...
- Treat others with kindness, humility, courtesy, do not bully others, do not be disrespectful, or insolent, do not mock others because they are poor, have debility, or simply because they are low-graded.
- Be prepared to forgive those who insult you. You do not know what will happen tomorrow so forgive them while you can. What good is it to hold grudge or resentment against others, forgive them and set them free, you will be in much more peaceful place!

Thirdly, *be holy yourself in every aspect of your conduct, as He who called [you] is holy (1Pt 1:15).*

- Be passionate and zealous in charitable works, almsgiving and donations for the parish, the Church, be generous, be munificent, because all the talents, possessions and assets that we share with others will bestow upon us immense rewards, which is eternal life. "Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food; I was thirsty and you gave me drink; a stranger and you welcomed me; naked and you clothed me; ill and you cared for me; in prison and you visited me." (Mt 25:34-36).

If every Christian, including you and I utterly rely on God's grace, strive our best to put into practice the three suggestions from the two Saints, then I firmly believe, we will be able to live up to the title which is HOLY PEOPLE of God. Please do not forget, as a holy people, God's chosen people, we will be blessed, sanctified, safeguarded and protected by Him in every place and at all times. Be persistent! You can do it!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. **Phanxico Võ Vincent**
2. **Giuse Ryan To**

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

QUỸ CATHOLIC COMMUNICATIONS COLLECTION

Tuần sau, giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Truyền Thông Công Giáo (**Catholic Communications**) của giáo phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ MỪNG XUÂN CANH TÝ

- **Ba Mười Tết:** Thứ Sáu ngày 24 tháng 1 năm 2020 có Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7:00pm do Đức GM Peter Smith chủ sự. Sẽ có nghi thức kính nhớ Tô Tiên (*trước Thánh Lễ*), và hái Lộc Thánh. Sau thánh lễ Đức GM sẽ lì xì cho các em nhỏ và có bữa tiệc Tất Niên. Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.
- **Mùng Một Tết:** Thứ Bảy ngày 25 tháng 1 năm 2020 có hai Thánh Lễ lúc 7:30AM và 11:00AM cầu Bình An cho năm mới.
- **Mùng Hai Tết:** Chúa Nhật ngày 26 tháng 1 năm 2020 học sinh trường Giáo Lý Việ tNgữ Lavang được nghỉ học ở nhà ăn tết với gia đình.
- **Mùng Ba Tết:** Thứ Hai ngày 27 tháng 1 năm 2020 có ba Thánh Lễ lúc 7:30AM, 11:00AM, và 7:00PM cầu cho Công An Việc Làm

2. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ănviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

3. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 12-1-2020

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,217** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,419,973.00**
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,280,655.79**.
- Giáo xứ có mở account **ACH** (*Automated Clearing House*), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.
- Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên **OLOFLCCPO**. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

4. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỎI XUNG TỘI RƯỚC LỄ: Cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh **Khỏi Xung tội - Rước lễ** (*lớp 3 giáo lý*), đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào Chúa Nhật, ngày 19 tháng 1 năm 2020, từ 1:00pm đến 2:00pm. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ.**

4. Scrip Gift Cards: Giáo xứ có chương trình bán thẻ scrip hàng tuần để gây quỹ cho giáo xứ. Tết Canh Tý gần về, xin quý ông bà và anh chị em mua thẻ scrip, trước để làm quà tặng cho thân nhân và bạn bè, và sau là ủng hộ cho ngân quỹ của giáo xứ. Kính mời quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

5. Hội Tết Nguyên Đán Canh Tý: Cộng Đồng Việt Nam Oregon kính mời quý vị đến tham dự **Hội Chợ Tết Nguyên Đán mừng xuân Canh Tý** với chương trình và địa điểm như sau:

Địa Điểm: **Holiday Inn** (*gần Phi trường Portland*)

Ngày Giờ: **Thứ bảy ngày 1 tháng 2 năm 2020**

1. Hội Tết: Từ 11:00am- 4:00pm; vào cửa miễn phí.

2. Dạ Vũ Văn Nghệ: 5:00pm - 9:00pm; vào cửa miễn phí.

TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Bánh Chung và dưa món: Sẽ được bán sau các Thánh Lễ chiều **Thứ Bảy & Chúa Nhật** từ hôm nay cho đến cuối tuần ngày 18 & 19 tháng 1 năm 2020 (*tức là 24 & 25 Âm Lịch*). Ngoài ra quý vị có thể đến mua bánh & dưa món ở dưới Cafeteria sau các thánh lễ ngày thường.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, QuýSơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng Phong Trào Cursilo mừng Bổn Mạng. Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại. Xin Thiên Chúa toàn năng, qua lời cầu nguyện của Thánh Phaolô, ban cho quý hội viên và gia đình dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

CHÚC MỪNG XUÂN CANH TÝ

Nhân dịp xuân về, Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc Đức Ông, cha Chánh Xứ, quý cha, quý thầy Sáu, quý sơ, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Ban Ngành, quý Ca Đoàn, quý Hội Đồng Hương, cùng quý ông bà và anh chị em mừng tết Canh Tý đầm ấm vui vẻ, và một năm mới tràn đầy ân phúc, an khang, và thịnh vượng.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ GIUSE PHẠM NGỌC KHANH

Sinh ngày 25 tháng 1 năm 1919

Tại Tỉnh Cao Bằng, Lạng Sơn - Việt Nam

Đã từ trần lúc 4:00 chiều ngày 14 tháng 1 năm 2020

Tại Portland, Oregon - Hưởng Thượng Thọ 100 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Steven Jew, con ông Kevin Jew và bà Cathy Jew, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Monica Mai Lưu Ân, con ông Đominicô Mai Ngọc Vinh và bà Maria Lưu Thị Lam, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

2. Anh Giuse Bạch Duy Thiện, con ông Phanxicô Xaviê Bạch Duy Thế (R.I.P) và bà Huỳnh Thị Sen, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Tuyết Trân, con ông Giuse Trần Hán Toàn và bà Maria Trần Thị Thu Thảo, hiện đang sống tại Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

BÁNH CHUNG & DƯA MÓN

Bánh Chung và Dưa Món chính hiệu LV của giáo xứ Lavang sẽ được bán trước và sau các Thánh lễ thứ Bảy và Chúa Nhật tại Giáo Xứ và sau lễ chiều ngày thường tại Cafeteria. Chương trình này là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của quý cha, quý sơ, các ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý ông bà và anh chị em nhiệt tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều giúp cho giáo xứ.

Bánh chung giáo xứ La Vang

Lá xanh nếp dẻo nhân vàng thơm ngon

Mua nhanh kéo hết không còn

Ngày xuân biếu Tết bà con bạn bè



Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị

Lễ Chúa Nhật \$8,108.00	Ý Nguyện Kiến Thiết \$865.00	Quán Ăn \$5,252.00	Niên Liễm \$4,330.00	Tổng Cộng \$18,555.00
--	---	-------------------------------------	---------------------------------------	--

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 19 - 1	Thứ Hai 20 - 1	Thứ Ba 21 - 1	Thứ Tư 22 - 1	Thứ Năm 23 - 1	Thứ Sáu 24 - 1	Thứ Bảy 25 - 1	Chúa Nhật 26 - 1
Chúa Nhật Thứ 2 QN	Thánh Fabian, Ghtđ	Thánh Agnes, Đtđ		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Lễ 12PM Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7:00PM	Mùng 1 Tết Canh Tý Lễ 7:30AM & 12PM	Chúa Nhật Thứ 3 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
07/01/1982	Nguyen Bong	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
13/01/1987	Tran Van Tanh	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
02/01/1988	Ser Yang	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đỉnh
08/01/1992	Tran Thu Linh	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
26/01/1992	Tran Thi Suru	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
02/01/2002	Nguyễn Yên	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
17/01/2002	Trần Thị Xơ	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	02/01/2018	Micae Vũ Đình Kiên
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	13/01/2018	Giuse Trần Viết Vy
21/01/2009	Trần Công Vinh	13/01/2018	Maria Sam Sandy
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi	27/01/2018	Vincente Vũ Văn Tiêm
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	07/01/2019	Simon Trần Quang
07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ	16/01/2019	Maria Trần Thị Thu Thủy
18/01/2011	Phạm Văn Senh	14/01/2020	Giuse Phạm Ngọc Khanh



LotuskitchenLLC.com
 101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149
 Bên trong chợ Hồng Phát
Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
 *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui.
 *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
 *Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**


HỒNG PHÁT FOOD CENTER
 101 SE 82ND Ave
 Portland, OR 97216
(503) 254-4411
 Open : 9:00am – 9:00pm



HỒNG PHÁT SUPERMARKET
 8919 NE Prescott
 Portland OR 97220
(503) 254-8280
 Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT


Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:
(503) 881 - 8381
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh
 Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

LG. SHIPPING
 Laurelgistic LLC.
 laurelgistic@gmail.com
 971 325 - 1758
 Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh



- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

RENU CHIROPRACTIC



503-406-2020
 LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
 18055 SW TV Hwy
 Aloha, OR 97003

BEAVERTON
 3615 SW Hall Blvd.
 Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG
 Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.
 Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.
 Xin liên lạc: **Andy**
408-859-0565

TD Constructions LLC
 Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:
971-204-8880
 TDConstrutionsLLC@gmail.com

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
 - Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**
 Principal Broker at Insurance Resources NW
 Tina@insuranceresourcesnw.com



14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

US Realty LLC
 Thủy Trần
 Licensed in Oregon
 PHONE: **971-297-8888**
 EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113
 5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213




Nguyen Danh

Du Lịch	Dịch Vụ Di Trú	Printing
• Vé Máy Bay	• Công Hàm Độc Thân	• In Business Card
• Visa Việt Nam	• Thủ Tục Bảo Lãnh	• In Menu - Flyer
• Tours	• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ	• In Brochure
• Cruises	• Thông Dịch Thi Quốc Tịch	• In Gift Card

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại




- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck- Nike
- Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...





GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Hien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

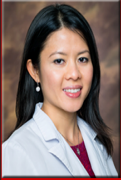
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
OR
quangcao@gxlavangoregon.com"



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYÊN VỀ
HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355-9027
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named The World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.
 ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

SONY DO
 LEGAL ASSISTANT

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
 Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
 Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O,R 97206
 (ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
 503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
 Chuyên gia các dịch vụ ngân
 hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi

Open 10am - 7pm
 7 day a week
503 - 255 - 3373 Linda Cell:
503 484 4072

8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
 Licensed Realtor in
 OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
 hương mua bán nhà vùng
 OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÀO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088
 OR. Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
 40504stearnsloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
 * Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
 trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
 Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
 khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503 - 451 - 0460
 Office: 503 - 482 - 9996
 Fax: 503 - 914 - 1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
 Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN